DV.

CONSEIL D'ETAT - RAAD VAN STATE
LEGISLATION - WETGEVING
28-11-1989
Vandemeulebroeke
Transmis à M.
Overgemaakt aan de H.

L. 19.364/2.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 27 septembre 1989, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à la frappe de pièces de monnaie libellées en ECU millésimées 1989", a donné le 22 novembre 1989 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 27 september 1989 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende het slaan van in ECU uitgedrukte muntstukken, jaartal 1989", heeft op 22 november 1989 het volgend advies gegeven :

EXAMEN DU PROJET.

Préambule.

Alinéa 2.

L'alinéa 2 serait mieux rédigé comme suit :

"Vu la loi du 12 juin 1930 portant création d'un Fonds monétaire, notamment l'article 12 inséré par l'arrêté royal n° 509 du 5 février 1987 et modifié par la loi du 23 décembre 1988;".

Alinéa 3.

Les articles 5 et 23 de la loi du 23 décembre 1988 portant des dispositions relatives au statut monétaire, à la Banque nationale de Belgique, à la politique monétaire et au Fonds monétaire, ne constituent pas le fondement légal du projet. L'alinéa 3 doit, dès lors, être omis.

Alinéa 4.

L'alinéa 4 n'est pas utile à la compréhension du texte. Il doit, dès lors, être omis.

Alinéa 5.

La loi qui constitue le fondement de l'arrêté en projet ne prévoit pas d'obligation de motivation. Le considérant doit, dès lors, être omis.

Il y a lieu d'insérer un alinéa 3 et un alinéa 4.

L'alinéa 3 serait rédigé comme suit :

"Vu l'avis de l'inspecteur des finances, donné le 10 novembre 1989;".

L'alinéa 4 serait rédigé comme suit :

"Vu l'accord du ministre du budget, donné le 21 novembre 1989;".

+

Il y a lieu d'omettre le visa concernant l'urgence.

Dispositif.

Article 1er.

Il se recommande d'utiliser, dans le texte français, l'indicatif présent.

La même remarque vaut pour l'article 2, alinéa 3, l'article 3, alinéa 3, l'article 4, alinéa 3, l'article 5, alinéa 3, et les articles 7 à 9.

.../...

Article 2.

Alinéa 1er.

L'alinéa 1er du texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de la remarque qui a été faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Alinéa 3.

A l'article 2, alinéa 3, il faut omettre les mots "telle que".

La même remarque vaut pour l'article 4, alinéa 3, et l'article 5, alinéa 3.

Article 3.

Alinéa 4.

Le mot néerlandais "beeldenaar" est traduit dans le texte français par le mot "représentation", alors qu'à l'article 2, le mot "beeldenaar" est traduit par le mot "effigie". Il y a lieu d'utiliser une terminologie uniforme et de remplacer le mot "représentation" par le mot "effigie".

Article 5.

Alinéa 4.

Il y a lieu d'omettre dans le texte français les mots "à savoir".

Le texte néerlandais de l'alinéa 4 devrait être rédigé en tenant compte de la remarque qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Alinéa 5.

Le texte néerlandais de l'alinéa 5 devrait être rédigé comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 7.

Le début de l'article 7 serait mieux rédigé comme suit :

"Art. 7. Sont également émis 2000 séries comprenant chacune une pièce en or de ... (la suite comme au projet)".

Dans la deuxième phrase du texte néerlandais, il faudrait écrire "die welke" au lieu de "deze die".

Article 8.

Alinéa 1er.

La fin de l'alinéa 1er doit être rédigée comme suit : "... et la mention 1 oz 999 qui sera remplacée par la mention 2 oz 999".

Article 9.

Par souci de concordance avec le texte néerlandais, il y a lieu d'écrire dans le texte français : "... par voie de souscriptions".

Article 10.

La fin de l'article 10 serait mieux rédigée comme suit : "... conformément à l'article 20bis de l'arrêté royal n° 29 du 24 août 1939 relatif à l'activité, à l'organisation et aux attributions de la Banque nationale de Belgique".

Le texte néerlandais du début de l'article devrait être rédigé comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP.

Aanhef.

Tweede lid.

Het tweede lid zou beter als volgt worden gerediGeerd :

"Gelet op de wet van 12 juni 1930 houdende oprichting van een Muntfonds, inzonderheid op artikel 12, ingevoegd door het koninklijk besluit nr. 509 van 5 februari 1987 en gewijzigd bij de wet van 23 december 1988;".

Derde lid.

De artikelen 5 en 23 van de wet van 23 december 1988 houdende bepalingen met betrekking tot het monetair statuut, de Nationale Bank van België, het monetair beleid en het Muntfonds leveren geen rechtsgrond op voor het ontwerp. Het derde lid moet derhalve vervallen.

Vierde lid.

Het vierde lid is niet dienstig voor een goed begrip van de tekst. Het moet derhalve vervallen.

.../...

Vijfde lid.

De wet die de rechtsgrond voor het ontworpen besluit oplevert, legt geen motiveringsplicht op. De considerans moet derhalve vervallen.

Er behoort een derde en een vierde lid te worden ingevoegd.

Het derde lid zou als volgt worden geredigeerd :

"Gelet op het advies van de inspecteur van Financiën, gegeven op 10 november 1989;".

Het vierde lid zou als volgt worden geredigeerd :

"Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 21 november 1989;".

+

De verwijzing naar de dringende noodzakelijkheid behoort te vervallen.

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

Het zou geraden zijn in de Franse tekst te werken met de tegenwoordige tijd.

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 2, derde lid, artikel 3, derde lid, artikel 4, derde lid, artikel 5, derde lid, en de artikelen 7 tot 9.

Artikel 2.

Eerste lid.

In het eerste lid schrijve men "999 duizendste" in plaats van "999 duizendsten". Dezelfde opmerking geldt voor artikel 3, eerste lid; artikel 4, eerste lid en artikel 5, eerste lid.

Derde lid.

In artikel 2, derde lid, behoren de woorden "zoals zij voorkomt" te worden vervangen door de woorden "die voorkomt".

Een soortgelijke opmerking geldt voor artikel 4, derde lid, en artikel 5, derde lid, waar de woorden "zoals hij voorkomt" vervangen moeten worden door de woorden "die voorkomt".

Artikel 3.

Vierde lid.

Het woord "beeldenaar" wordt in de Franse tekst vertaald door het woord "représentation", terwijl datzelfde woord in artikel 2 wordt vertaald door het woord "effigie". Terwille van de eenheid van terminologie vervange men in de Franse tekst het woord "représentation" door het woord "effigie".

.../...

Artikel 5.

Vierde lid.

In de Franse tekst moeten de woorden "à savoir" vervallen.

In de Nederlandse tekst schrijve men "toenmalige" in plaats van " toenmalig".

Vijfde lid.

De toekomende tijd moet worden vervangen door de tegenwoordige tijd. Deze opmerking geldt ook voor de artikelen 7, 8 en 9.

Artikel 7.

Het begin van artikel 7 zou beter als volgt worden geredigeerd :

"Artikel 7. Er worden tevens 2000 reeksen uitgegeven die elk een goudstuk van 100, 50, 25 en 10 een van bijzondere slagkwaliteit bevatten.

In de tweede volzin schrijve men "die welke" in plaats van "deze die".

.../...

Artikel 8.

Eerste lid.

Het slot van het eerste lid moet als volgt worden geredigeerd : "... alsook van de vermelding 1 oz 999, die wordt vervangen door de vermelding 2 oz 999".

Artikel 9.

Ter wille van de overeenstemming met de Nederlandse tekst, schrijve men in de Franse tekst : "... par voie de souscriptions".

Artikel 10.

Het slot van artikel 10 zou beter als volgt worden geredigeerd : "... overeenkomstig artikel 20bis van het koninklijk besluit nr. 29 van 24 augustus 1939 betreffende het bedrijf, de inrichting en de bevoegdheid van de Nationale Bank van België".

Het begin van het artikel zou als volgt gesteld moeten worden : "Het totale gewicht van al de uitgegeven stukken wordt bepaald ...".

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

C.-L. CLOSSET, conseillers d'Etat,
J.-C. GEUS, staatsraden,

F. RIGAUX, assesseurs de la section de législation,

F. DELPEREE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : J. GIELISSEN, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.
Le rapport a été présenté par M. J. FORTPIED, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. FORTPIED, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN. J.-J. STRYCKMANS.